

مقدمة

* فن الترجمة :

لا يختلف اثنان على أن فن الترجمة من أهم ما يحتاج إليه كل متعلم وباحث ولا سيما فى هذا العصر الذى كثر فيه تهافت طلاب العلم على المؤلفات الأجنبية .

ولا يخفى أن مجرد معرفة لغتين لا يكفى لتأهيل الإنسان للترجمة الصحيحة من إحدى هاتين اللغتين إلى الأخرى بل لأجل أن تكون الترجمة خالية من الأخطاء اللغوية مؤديه إلى معنى العبارة بأكمله يجب على المتعلم دراسة قواعد اللغتين دراسة وافية ليفرق بين الصحيح والفاقد وكذلك يجب عليه أن يلم بالتراكيب حتى يميز بين الغث والثمين منها .

الجملة وتركيبها

The sentence الجملة

تختلف الجملة الإنجليزية عن الجملة العربية اختلافا بينا وتقترب من الجملة العامية . فالجمل العربية يقسمها النحويون إلى قسمين :-

* **جملة فعلية** أى مبتدئة بفعل وهذه لا يكاد يكون لها وجود فى الإنجليزية إلا فى حالة الاستفهام والأمر ، وإلى جملة إسمية تكون فى الغالب مبتدأ وخبرا وهذه تتفق مع التركيب الإنجليزي.

ولكن الجملة العامية تبدأ عادة بالفاعل ثم الفعل وهذا يتفق مع تركيب الجملة الإنجليزية . ونذكر بهذه المناسبة أن أجزاء الكلام (Parts of Speech) لا تتوافق دائما في اللغتين الإنجليزية والعربية. فمثلا الـ (س) و (سوف) وهما أداتا الاستقبال تترجم الى shall , will وهما فعلا. وكذلك may قد تترجم إلى (ربما) وهى فى العربية ليست بفعل . كما أن اللغة العربية تستغنى عن الفعل أحيانا كما هو الحال فى المبتدأ والخبر فى المثال الأتى : "طارق صغير السن". وهذا النوع لا يوجد فى اللغة الإنجليزية إطلاقا إذ لا بد للجملة الإنجليزية من فعل فىكون المثال على هذا النحو:

طارق (يكون) صغير السن . . Tarek is young

* How to form a Sentence?

كيف تكون جملة ؟

يشكو عدد كبير من الطلبة من أنهم لا يستطيعون تكوين جملة إنجليزية صحيحة، تعبر عما يدور فى ذهنهم من أفكار ، ويشعرون بمرارة كبيرة لعجزهم هذا ، ولكنهم يستطيعون التغلب على هذه المشكلة إذا عرفوا آلات (تراكيب) اللغة وكيفية استعمال كل آلة وفائدتها.

وتلك التراكيب هى ما نطلق عليها القواعد اللغوية التى تكون الكلمات أجزائها ونسبها وأبعادها. ولا يمكن للطالب أن ينقل الصورة السليمة للنص إلا إذا أجاد قواعد اللغات التى ينقل منها وإليها . ولهذا فإن القواعد تعتبر من الأسس التى يجب على الطالب إجادتها حتى يتسنى له وضع الكلمات فى إطارها الصحيح.

والطالب الذى يكتب لغة ما أو جملا لا بد أن يعرف (آلات) هذه اللغة ولناخذ مثلا لما نقول بعد هذا التشبيه الذى سردناه.

1- The pupil wrote the lesson .

* هذه الجملة تعتبر جملة بسيطة فى اللغة الإنجليزية وهى مكونة من جزئين:

(a) The pupil → Subject. مبتدأ

(b) wrote the lesson → predicate خبر

* وهى تحتوى على آتين فقط من آلات اللغة :

pupil → noun اسم ، wrote → verb فعل

ولكننا لا نعلم شيئا عن هذا التلميذ هل هو مجتهد أم كسول ، طويل أم قصير ، ولذلك لا بد من إضافة كلمة تصفه لنا فنقول :

2- The clever pupil wrote the lesson.

وبذلك نكون قد أضفنا كلمة جديدة أو (آلة) جديدة من آلات اللغة وهى الصفة.

* clever → adjective.

ولكن من هذه الجملة لا نعرف كيف كتب هذا التلميذ درسه ، هل كتبه بعناية أم كتبه بإهمال أو هل كتبه بسرعة أم ببطء ، ولذلك يجب إضافة كلمة جديدة أو آلة جديدة تصف لنا الطريقة التى تم بها هذا العمل وهو كتابة الدرس فنقول:

3- The clever pupil wrote the lesson carefully.

وهذه الكلمة الجديدة تسمى adverb أى ظرف. وعلى هذا عرفت الآن أنه فى استطاعتك كتابة جملة مفيدة ذات معنى واضح تحتوى :
على آتين من آلات اللغة noun + verb كما فى الجملة الأولى.

أو تحتوى على ثلاث آلات adjective + noun + verb كما فى الجملة الثانية.

أو تحتوى على أربع آلات adjective + noun + verb + adverb كما فى الجملة الثالثة.

ولكن ليست هذه الآلات الأربع هى كل آلات اللغة الإنجليزية بل هناك آلات أخرى لها قيمتها وأهميتها عند كتابة جمل إنجليزية مفيدة تساعدك فى التعبير عن أفكارك بكل وضوح ودقة . والآن تأمل الجمل التالية:

The man saw the girl , and the man asked the girl if the girl would like an apple.

من الطبيعى أن هذه الجملة لن تروقك وستشعر أن فيها تكرارا سقيما لبعض الكلمات ولن يمكنك أن تتخلص من هذا التكرار وتصبح الجملة سليمة إلا إذا كتبتها بالطريقة الآتية:

4- The man saw the girl and he asked her if she would like an apple.

وبذلك تلاحظ أنك استعملت كلمتى He , She للتخلص من هذا التكرار وهاتان الكلمتان تسميان Pronouns . أى ضمائر ، وهى تحل محل الاسم لمنع تكراره فى الجملة.

* والضمائر فى اللغة الإنجليزية هى :

(I - you - he - she - it - we - you - they)

وبهذا أصبح لديك آلة (خامسة) جديدة عرفت فائدتها فى كتابة الجمل الإنجليزية.

لو كان أمامك كلمتان مثل table , book فأنت لا تعرف العلاقة بين هاتين الكلمتين إلا من الجملة الآتية:

5- The book is on the table.

The book is under the table .

* وبالمثل لا يمكنك معرفة العلاقة بين الفعل To Jump والاسم water إلا من هذه الجملة:

* He jumped into the water.

هاتان الكلمتان الأولى On التى تبين العلاقة بين اسمين ، والثانية Into التى تبين العلاقة بين فعل واسم تعرفان فى اللغة الإنجليزية باسم Prepositions أى حروف الجر .

أما الآلة الأخيرة التى تحتاج إليها فى الكتابة فيمكنك أن تشعر بفائدتها إذا قرأت الجمل الثلاث الآتية:

We are very tired . We should like to go to bed. We shall have to keep on studying.

هذه الجمل الثلاث جمل بسيطة Simple Sentences ، وقصيرة أى أن نوعها واحدا وطولها أيضا يكاد أن يكون متساويا .

ونحن ننصح الطالب دائما أن يكتب جملا بسيطة وقصيرة حتى لا يخطئ . ولكنه إذا كتب موضوعا إنشائيا من عشرين سطرا وكانت جميع ما فيه من جمل قصيرة ومن نوع واحد فسوف يكون متعبا أو مملا أن نقرأ عددا كبيرا من هذه الجمل القصيرة المفككة، وعلى ذلك عندما تكون الأفكار التى تعبر عنها هذه

الجملة متصلة ببعضها فنحن نربط هذه الجملة بواسطة كلمات فتصبح الجملة هكذا:

6- We are very tired and should like to go to bed but we shall have to keep on studying.

وبهذا تصبح جملة واحدة طويلة ، وبدلاً من كونها ثلاث جمل بسيطة

مفككة، أصبحت جملة واحدة متماسكة مربوطة وتسمى: Compound Sentence

وذلك باستعمال أدوات الربط: (and , but)

وهذه الآلة تسمى Conjunction .

أنماط من الجمل Sentence Patterns

By these sentence patterns we mean **نعني** that the student should imitate **يقلد** them and take them as models **كنماذج** of writing sentences of similar kinds to help him express **يعبر عن** his own ideas. He has to study such patterns carefully **بعناية** until they become familiar **مألوفة** to him.

1- Subject **فاعل** + verb **فعل**

Birds fly.

2- Subject + verb + object **مفعول**

Asmaa knows the answer

3- Subject + verb + adverb **ظرف**

He works hard.

4- There + verb + subject + adverbial complement.

There are boys in the room.

5- Subject + verb + gerund **اسم الفاعل**

Khalid likes swimming.

6- Subject + verb + pronoun + object.

Tarek gave him the book.

7- Subject + verb + pronoun + present participle
I found him playing in the street.

8- Subject + verb + to infinitive .
We stopped to rest.

9- Subject + verb (to be) + infinitive.
My aim was to help him.

10- Subject + verb + that + clause . جملة
Amr said that he was busy.



Verbs الأفعال

* من المعروف فى اللغة أن Tense is time :

أى أن زمن الفعل هو الشكل الذى يتخذه الفعل ليدل على وقت حدث معين ولكى نفهم موضوع (الأزمنة) هذا، يحسن بنا أن نقارن بين طريقة اللغة العربية فى التعبير عن الأزمنة المختلفة وطريقة اللغة الإنجليزية. فمما لاشك فيه أن الطالب العربى يقيس غير متعمدا اللغة الأجنبية التى يتعلم أصولها على لغته القومية فيقع فى أخطاء كثيرة نتيجة لقياسه. لا نكاد نجد فى اللغة العربية غير الماضى والمضارع والمستقبل. يكتب يكتب سيكتب.

(١) فالمستقبل فى اللغة العربية يقابل عادة الـ Future Simple Tense فى اللغة الإنجليزية مثال ذلك :

سيزورنى صديقى هذا المساء . My friend will visit me this evening.

(٢) والفعل المضارع فى اللغة العربية تقابله أزمنة شتى فى اللغة الإنجليزية هـ:

أ - الـ Present Simple Tense حين يستعمل فى اللغة الإنجليزية للدلالة على العادة أو الحقيقة أو الوصف . مثال ذلك:

يذهب أخى إلى السينما مرتين فى الأسبوع .

My brother goes to the cinema twice a week.

ب - الـ Future Simple Tense

مثال ذلك :

God knows what you are doing. الله يعلم ما تعملون

If you study well, you will succeed. إن تستذكر جيدا تتجح

ج - كما تستعمل اللغة العربية المضارع مسبقا بكلمة (لن) فيما يقابل
ال Future Simple Tense فى حالة النفى .

مثال ذلك:

I will not do that . لن أفعل ذلك

د - وتستعمله مسبقا بكلمة (لم) فيما يقابل Past Simple Tense فى
حالة النفى مثال ذلك:

He did not come yesterday. لم يحضر بالأمس.

هـ - وتستعمله مسبقا بكلمة (كان) فيما يقابل ال Past Continuous tense
مثال ذلك :

كان صديقى يتجول فى الحديقة حين زرتة بالأمس .

My friend was wandering in the garden , when I visited him
yesterday.

و - كما تستعمله مسبقا بكلمة (كان) فيما يقابل ال Past Simple Tense
حين يستعمل فى اللغة الإنجليزية للدلالة على عادة فى الماضى مثال ذلك :

كان قدماء المصريون يبنون أهرامهم من الحجر.

The Ancient Egyptians built their pyramids of stone.

ز - وكثير ما تستعمله فيما لا يقابل فعلا باللغة الإنجليزية

I saw him laughing. رأيته يضحك. مثال ذلك:

٣ - أما الماضي فله هذه الاستعمالات :

أ - تستعمله اللغة العربية فيما يقابل الـ Past Simple Tense

مثال ذلك : سعبت إليه سائرا. I went to him on foot.

ب - وتستعمله مسبقا بكلمة (قد) فيما يقابل الـ Present Perfect Tense

مثال ذلك : قد حضر والدى . My father has come.

ج - وتستعمله مسبقا بكلمتي (كان قد) فيما يقابل الـ Past Perfect Tense

مثال ذلك :

ذهبت إلى دار صديقي ولكنه كان قد خرج.

I went to my friend's house, but he had gone out.

ونستخلص من هذا كله أن اللغة العربية تختلف في أزمنة أفعالها وطرق تعبيرها عن وقت حدوث الفعل اختلافا جوهريا عن اللغة الإنجليزية.

فمع أن في اللغة الإنجليزية

1- Past

2- Present

3- Future.

(كما في جميع لغات العالم المتمددين) إلا أنها تصرف هذه الأزمنة الثلاثة في أوضاع ثلاثة:

A- Simple . B- Perfect. C - Continuous.

١ - ففي حالة الـ Simple إليك الأمثلة:

He eats (present)

He ate (Past)

He will eat (Future).

وكما تستعين اللغة العربية بكلمتي (قد — كان) كذلك تستعين اللغة

الإنجليزية بالفعلين (have - be)

فیدخل have بتصاریفه المختلفة فی استعمالات الـ Perfect والیک الأمثلة:

He has eaten . (present) He had eaten.(past)

He will have eaten . (Future).

* كما یدخل Be بتصاریفه المختلفة (am, is, are, was, were) فی

استعمالات الـ Continuous. (صیغة الاستمرار) .

والیک الأمثلة :

He is eating. (Present)

He was eating. (Past)

He will be eating. (Future)

ولننظر الآن التصاریف الإنجلیزیة وما یقابلها باللغة العربیة مبینة فی

الجدول الآتی :

Tense	المثال	المقابل العربی
Present Simple	He eats.	(عادة) یأكل
Past Simple	He ate.	أكل
Future Simple	He will eat.	سیأكل
Present Continuous	He is eating.	(الآن) یأكل
Past Continuous	He was eating.	كان یأكل
Future Continuous	He will be eating.	سوف یأكل
Present Perfect	He has eaten.	قد أكل
Past perfect	He had eaten.	كان قد أكل
Future Perfect	He will have eaten.	سیكون قد أكل

نستنتج من الجدول السابق أن اللغة العربية تستعمل زيادة على الماضي والمضارع :

١- ال (س) أو (سوف)

٢- كلمة (قد)

٣- فعل (يكون) (بجميع تصريفاته)

أنظر الأمثلة الآتية:

I shall have eaten سأكون قد أكلت

They had eaten كانوا قد أكلوا She was eating كانت تأكل

وتصريفات (يكون) هي :

كنت ، كنا ، كنت (كنتما ، كنتم ، كنتن)

كان ، كانتا ، كانوا ، كن ، أكون ، نكون ، تكون ، تكونين ، تكونون ، تكن ، يكون ، يكونان ، يكونون ، يكن .

كما أن اللغة الإنجليزية تستعمل زيادة على المضارع ال Present ،

أو الماضي Past

1- shall or will 2- have (بجميع تصريفاته)

3- be (بجميع تصريفاته) 4- eaten (تصريفا ثالثا)

eat	ate	eaten
write	wrote	written
catch	caught	caught
look	looked	looked

The Infinitive المصدر

The infinitive is the verb هو الفعل before it is used يتغير in any tense.

* Ex. to see _____ to sleep _____ to go _____ to play.

1- The Infinitive may be used as the subject of a verb.

ويستعمل كفاعل في الجملة مثال ذلك :

1-To see a film is great pleasure to me .

2- The object of a verb يستعمل كمفعول في الجملة مثال ذلك :

I like to swim.

3- To express purpose للتعبير عن غرض مثال ذلك:

Khalid went to see his sister.

4- The infinitive is used after ويستعمل بعد what, where, how, when.....

* Ex . I do not know what to do.

* Ex . My father taught me how to swim.

Note : - The Infinitive : may be used without ((to)) after these verbs :

ويستخدم بدون to بعد هذه الأفعال :

see - hear - feel - make

* I saw Tarek play with Usama.

* We heard Fatma sing to her baby.

2- After → Shall - should - will - would - may - might
-can - could - and must .

- 1- I shall help my friends.
- 2- Amr may go now.
- 3- Asmaa can work alone.
- 4- Khalid will help his mother at home.

The Present Participle اسم الفاعل

* The Present Participle is formed بإضافة يتكون by adding (ing) to the Infinitive.

It may be used as يستخدم كـ

1- The subject of verb فاعل في الجملة

Ex: Reading is good for us. القراءة مفيدة لنا جميعا .

2- The object of a verb مفعول

Ex: I like reading . أحب القراءة

3- The object after a preposition بعد حرف جر

Ex: He is not fond of dancing. إنه ليس مغرم بالرقص .

4- It is used as an adjective يستخدم كصفة

Ex: He has a moving chair إنه لديه كرسي متحرك

5- It is used with verb ((to be)) to form the Continuous Tense.

Ex: They are doing their work very well .

أنهم يؤدون عملهم على أكمل وجه.

Pronouns الضمائر

Pronouns are words which take the place of nouns and do their work in the sentence as a subject فاعل , object مفعول or after a preposition حرف جر .

الضمائر كلمات تحل محل الأسماء وتؤدي عملها في مواضعها الثلاثة إما فاعلا ، أو مفعولا ، أو بعد حرف جر ، ويسمى هذا النوع من الضمائر Personal Pronouns أى (الضمائر الشخصية) لأنها تشير إلى أى واحد من الأشخاص الثلاثة المستعملين مع الفعل .

First person I , we : ضمير المتكلم

Second person you , you : ضمير المخاطب

Third person he , she , it , they : ضمير الغائب

*1- Personal Pronouns

		ضمائر فاعل أول الجملة	ضمائر مفعول بعد الفعل
مفرد	{	I	me
		you	you
		he	him
		she	her
		it	it
جمع	{	we	us
		you	you
		they	them

Examples :-

- 1- Tarek knows me .
He knows me .
- 2- I see Asmaa .
 I see her .
- 3- The pupils spoke to the teacher .
They spoke to him .

* 2- Possessive Pronouns and Possessive Adjectives

ضمائر الملكية

صفات الملكية

ضمائر الملكية : تكون دائما صفات وتدل على امتلاك شيء وهى نوعان:

- ١- ضمائر ملك بعدها الشيء المملوك مثل
 1- This is my pen.
- ٢- ضمائر ملك ليس بعدها الشيء المملوك مثل:
 2- This pen is mine .
 كلمة (Mine) فى الجملة الثانية تحل محل الاسم pen وتدل أيضا على الامتلاك .

3- Tarek's house is better than your house. (adj + noun)

Tarek's house is better than yours. (your house)

4- This is my book , but that is hers (her book)

	Possessive adjectives		Possessive pronouns
This is	my book	the book is	mine
This is	your book	the book is	yours
This is	his book	the book is	his
This is	her book	the book is	hers
This is	our book	the book is	ours
This is	their book	the book is	theirs

- * I can see her. (personal pronouns)
- * I can see her book. (possessive adjectives)
- * I can see hers. (possessive pronouns)

الضمائر المنعكسة Reflexive Pronouns

١- يستعمل هذا النوع من الضمائر عندما تكون نتيجة العمل أو تأثير حدوث الشيء عائد على الشخص نفسه الذى قام بهذا العمل.

1- The man killed him.

2- The man killed himself.

□ فى الجملة الأولى ينتقل الحدث action من شخص إلى آخر .

□ وفى الجملة الثانية يعود الحدث على الشخص نفسه الذى قام به.

والضمائر التى تعبر عن هذا تسمى Reflexive pronouns .

وتنتهى بكلمة self فى حالة المفرد أو selves فى حالة الجمع

1- I wash myself everyday.

2- She dressed herself before going out.

3- The children made the cake themselves.

٢- ويستعمل هذا النوع من الضمائر أيضا لتوكيد الاسم أو الضمير الذى

يسبقهما كما تجعل المعنى أقوى .

1- You must see her yourself.

2- The woman travelled by herself.

Singular مفرد Plural جمع

myself → ourselves

yourself → yourselves

himself }

herself } → themselves

itself }

The Relative Pronouns

ضمائر الوصل

ضمائر الوصل هي:

who ، الذى ، التى ، اللذان ، اللتان ، اللاتى للعاقل .

which ، الذى ، التى ، اللذان ، اللتان ، الذين ، اللاتى لغير العاقل .

That : الذى ، التى ، اللذان ، اللتان ، الذين ، اللاتى للعاقل ، و غير العاقل .

They are connected with مرتبطين ب the nouns which go before them and used to link (join) تربط two sentences together معا .

* Ex : I caught the thief . The thief ran away.

I caught the thief who ran away.

From the second sentence we see that the relative (who) ضمير enables us تمكنا to do two things.

1- To avoid repeating the noun (thief) . عدم تكرار الاسم .

(used as a pronoun) . استخدمت كضمير .

2- To link the two sentences into one .

* ربط جملتين فى جملة واحدة :

(used as a conjunction ربط . استخدمت كأداة ربط)

ويستخدم الضمير which للدلالة على الحيوانات والأشياء الغير عاقلة
مثل:

The book which I lost was very interesting.

الكتاب الذى فقدته كان شائقا جدا .

ويستخدم ضمير الملكية whose مع الأشخاص عادة للدلالة على الملكية

مثال ذلك :

-The girl whose arm was broken was taken to hospital.

- إن البنت التى كسرت ذراعها قد تم أخذها إلى المستشفى.
عندما يكون الضمير المستخدم ليحل محل اسم عاقل أو شيء ، ضمير وصل
فإنه يكون بحاجة إلى عناية خاصة عند الترجمة لأنه يجب علينا أن نعرف إلى
أى الأسماء يدل هذا الضمير ، ونترجمه حسب الاسم الذى يدل عليه سواء أكان
مفردا أم مثنى أم جمعا ومثال ذلك:

1- The boy who won the race, is my brother.

الولد الذى كسب السباق هو أخى.

2-The boy and the girl who won the race , are my sister and brother.

الولد والبنت اللذان كسبا السباق هما أختى وأخى .

3-The boys who won the race , are my brothers.

الأولاد الذين كسبوا السباق هم اخوتى .

Demonstrative Pronouns أسماء الإشارة

They are (this , that, these , those)

They are used to point out تشير إلى things (الأشياء) or persons (الأشخاص) .

This is

These are

تستعمل للأشياء الجمع القريبة تستعمل للشيء المفرد القريب

This is a book.

These are books.

This is a boy .

These are boys.

That is

Those are

للشيء المفرد البعيد

للأشياء الجمع البعيدة

That is a star.

Those are stars.

Adverbs الظروف

1- **Adverbs** : describe تصرف verbs. They tell us how the action الحدث is done or in what way an action is different from another action of the same kind.

* يرتبط الظرف (أو الحال) بالفعل كما ترتبط الصفة بالاسم. فالظرف يصف الفعل ويبين لنا كيف يتم حدوث الفعل أو الطريقة التي يختلف فيها حدوث هذا الفعل عن فعل آخر .

1- He walks quickly.

2- He walks slowly.

3- He walks badly.

* طرق مختلفة tell us تخبرنا in three different ways كيف he walks.

2- **An adverb** may qualify يصف another adverb ظرف آخر

You read much quickly.

3- It may qualify يصف an adjective صفة

The water is very hot.

4- **Adjectives** الصفات are changed into تتحول إلى adverbs by adding بإضافة ((ly))

* **Ex.** slow - slowly, careful - carefully, happy - happily.

5- Some adverb بعض ظروف do not end لا تنتهى in ((ly)).

* **Ex:** He runs fast , He came soon., They play well.

The Adjectives الصفات

هناك بعض السمات التي تنسم بها اللغة العربية وتميزها عن اللغة الإنجليزية خاصة فيما يتعلق بالصفة ، ويجب على الطالب أن يستوعب جيدا الفرق بين اللغتين من ناحية مواضع الصفات والأسماء التي تصفها وطريقة ترجمتها. فالصفة فى اللغة الإنجليزية تسبق الموصوف حين أنها فى اللغة العربية تأتى بعده . وإذا تعددت الصفات بالنسبة لنفس الموصوف فى اللغة الإنجليزية فإنها أيضا تأتى مرتبة ومسللة قبل هذا الموصوف. وإليك بعض الأمثلة المتدرجة الخاصة بطريقة ترجمة الصفة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية:

1- A new car. سيارة جديدة

* نلاحظ هنا استخدام الحرف (A) قبل الصفة new ليبدل على العدد واحد، ونلاحظ أيضا أن new تسبق كلمة car

2- A blue new car. سيارة زرقاء جديدة

3- A comfortable blue new car. سيارة مريحة زرقاء جديدة

4- A five - seats comfortable blue new car.

سيارة ذات خمسة مقاعد مريحة زرقاء جديدة.

٢- وهكذا نجد أن الصفات تأتى فى تسلسل مستمر فى الجمل الإنجليزية حتى تصل إلى الاسم الموصوف الذى تصفه ، ورغم أن الاسم قد يكون رابع أو خامس كلمه بعد الصفة الأولى ، إلا أننا عند الترجمة نبدأ به ثم نليه بالصفات مرتبه حسب ورودها فى الجملة .

٣- يجب أن نراعى أيضا عند الترجمة من الإنجليزية إلى العربية السـمـة التى تتصف بها الصفة فى اللغة العربية من حيث التذكير والتأنيث والمفرد والمثنى والجمع. فى حين أن الصفة فى اللغة الإنجليزية لا تجمع ولا تؤنث ولا تثنى وإليك بعض الأمثلة لتوضيح ذلك:

1- A black cat قطـة سوداء أو قط أسود

2- Two black cats قطـتان سوداوتان أو قطان سودوان

٤- نلاحظ أن الصفة لا تثنى ولا تؤنث فى النصوص الإنجليزية ، فى حين أنه تمت تثنيها وتأنيثها فى النص العربى.

* A group of beautiful girls مجموعة من الفتيات الجميلات

نلاحظ أن الصفة فى النص الإنجليزى مفردة، بينما هى فى حالة الجمع أو التأنيث فى النص العربى.

٥- الصفات الإنجليزية المشتقة من اسم المفعول تسبق الموصوف أما الصفات الانجليزية المشتقة من اسم الفاعل فتأتى بعد الموصوف أو قبله . وإليك بعض الأمثلة :

* Ex. 1- A written letter. خطاب مكتوب .

2- A well-written letter. خطاب مكتوب جيدا .

3- A recently well-written letter.

خطاب مكتوب جيد منذ فترة وجيزة .

نلاحظ أننا عند ترجمتنا للجمـل التى وردت بها صفات مشتقة من اسم مفعول اتبعنا الترجمة التراجمية بالنسبة للصفة ثم الظرف وهكذا، أى أننا ابتدأنا أولا بالشئ الموصوف (Letter) ثم تبعناه بالصفة (written) ثم الظرف (well) ثم الظرف (recently). ولهذا فإننا إذا ما أردنا ترجمة الجملة ذاتها من

العربية إلى الانجليزية فإننا يجب أن نعيد ترتيبها بحيث نبدأ بظرف الزمان (recently) ثم ظرف الطريقة (well) ثم الصفة (written) ثم الاسم (letter) وهذا يؤكد لنا الفارق الكبير في التركيب اللغوي العربي والانجليزي الذي يجب أن نأخذه في الاعتبار عند الترجمة.

* والمثال التالي يبين استخدام الصفة المشتقة من اسم الفاعل والتي تعادل في اللغة العربية الحال أو الصفة .

* Ex. (a) The sleeping boy is my brother.

الولد النائم أخي. (النائم صفة)

(b) I saw a man carrying a bag.

رأيت رجلا حاملا حقيبة . (حاملا صفة)

The Articles

توجد فى اللغة العربية أداة التعريف هى (الـ) تعرف بها الأسماء والصفات ، مثال ذلك : الشجرة الخضراء ، فالاسم معروف بـ (الـ) وكذلك الصفة معروفة بـ (الـ) .

أما فى اللغة الإنجليزية فلا يستعمل إلا أداة تعريف واحدة وهى " The " .

* Ex: The green tree.

* ولأداة التعريف فى اللغة الإنجليزية استعمالات كثيرة نذكر منها ما يلى :

١- تضاف إلى الاسم (noun) إذا كان قد سبق ذكره.

* Ex: A boy is walking towards me .

The boy is carrying a parcel.

٢- حين يكون الاسم مشهورا أو معروفا أو فريدا فى نوعه تسبقه أداة التعريف (the) مثال ذلك:

The Great Pyramids - The Nile - The sun - The moon.

٣- تستعمل أداة التعريف the أمام الصفات Adjectives لتدل على اسم الجمع .

الأغنياء the rich - الفقراء the poor

العظماء the great - الجرحى the wounded

٤- تستعمل أداة التعريف أمام الاسم إذا تلتته جملة أو شبه جملة و (the) تعرفه ، مثال ذلك :

الرجل الذى كان هنا كان يبدو حكيما .

The man , who was here, seemed wise.

وليس فى اللغة العربية أداة للتكرير فالاسم النكرة فيها ينون آخره ولا تسبقه أداة مثال ذلك: ولد - كتاب - تفاحة - بيضة .

بينما فى اللغة الإنجليزية تستعمل أداة التكرير a قبل الاسم المفرد النكرة - لاحظ أن an محل a قبل الاسم المبتدئ بحرف علة : a e i o u أمثلة لذلك :

a boy - a book - an apple - an egg.

ومعنى a (أو an) فى اللغة الإنجليزية هو : واحد أو أى .

I have a book. (a) هنا بمعنى (واحد)

Give me a pen. (a) هنا بمعنى (أى)

وبعبارة أخرى Give me (any) pen.

*ملاحظة: تعتبر أداة التعريف the وأداة التكرير (an) ، (a) صفات أسماء adjectives تصف الأسماء التى تسبقها.

* أما المواضع التى لا تستعمل فيها (the) فنشير إلى بعضها فيما يلى:

١ - الأسماء الجمع النكرة مثال ذلك :

Boys like games. الأولاد يحبون الألعاب.

٢ - الأسماء المعنوية مثال ذلك:

courage	الشجاعة	strength	القوة
beauty	الجمال	friendship	الصداقة

٣ - الأسماء التى تدل على مادة ما أمثلة ذلك :-

water	الماء	wood	الخشب
gold	الذهب	silver	الفضة

* واليك بعض المواضع التى لا تستعمل فيها a و an

١- أسماء المدن Cairo- Alexandria - London - Paris

٢- كلمة Man بمعنى الإنسان - مثال ذلك :

Man has invented weapons for his own destruction.

٣- إذا استعملت some بمعنى (ما) أمثلة ذلك :

some person	شخص ما	some place	مكان ما
someday	يوما ما	somebody	شخص ما

Negation

* أدوات النفي فى اللغة العربية هى : لا ، لن ، لم ، ما ، ليس.

أمثلة لذلك : لا أدرى ، لن نلعب ، لم ينم ، ما فهموا ، لست أذكر .

ويلاحظ أن أدوات النفي فى اللغة العربية أدوات مفردة لا تستعين بكلمة أخرى ،

أما فى اللغة الإنجليزية فأدوات النفي هى : no ، never ، not .

أمثلة ذلك :

1- He is not here.

2- I have never seen a wolf.

ولكن اللغة الإنجليزية تستعين أحيانا بفعل do بتصريفاته (did - does)

لنفي الـ Present simple

We understand. We do not understand. أمثلة ذلك :

She listens. She does not listen .

و (did) لنفي الماضى البسيط Past Simple مع وضع الفعل بعدها فى

الـ infinitive مثال ذلك :

He wrote. He did not write.

* أما بقية الأزمنة Tenses فتتفى (not) مفردة دون استعانة.

I shall stay. —————> I shall not stay .

He was running. —————> He was not running.

The boy is playing. —————> The boy is not playing.

They will be studying. —————> They will not be studying

My friend has opened the door.

—————> My friend has not opened the door

My friend had slept. —————> My friend had not slept.

He will have finished. —————> He will not have finished.

ويلحظ أن (not) توضع بعد الجزء الأول من الفعل.

* How to Guess the Meaning of a word ?

* كيف تخمن معنى كلمة ؟

قد ينبغي أحيانا أن تستنتج معنى كلمة لا تعرف معناها إما لأنك لم تقابل هذه الكلمة من قبل ، وإما لأنها مستعملة استعمالا جديدا عليك بحيث لا يصلح معناها الذى تعرفه لتأدية معنى معقول فى الجملة التى هى مستعملة فيها. وتعتريك هذه المشكلة أثناء الترجمة .

وربما يظن البعض أن صعوبة الكلمة فى كثرة حروفها أو طولها كما يظن أن الكلمة القصيرة هى الأسهل . وهذا تصور خاطئ فالكلمة الصعبة هى التى لم تقابلها أو التى لا تعرف معناها فى الجملة المستعملة فيها والكلمة السهلة هى التى تعرف معناها فى الجملة المستعملة فيها بصرف النظر عن طول الكلمة أو قصرها.

والكلمة التي لا تعرف معناها لا تعنى شيئاً بالنسبة إليك ما لم تكن مستعملة فى جملة توضح معناها . والواقع أن الكلمة إنما يشتق معناها مما حولها من سياق (أى بقية كلمات الجملة).

فلو تجاهلت الجملة المستعملة فيها الكلمة وحدقت فى الكلمة وحدها وحملت فيها وأمعنت النظر والفكر فلن تستطيع أن تصل إلى معناها . وإنما يتيسر لك الوصول إلى معناها من استنتاجه من الجملة المستعملة فيها أو من السياق . فالسياق وحده هو الذى يضىء على الكلمة معناها ويبين مدلولها . وحين تنتقل الكلمة من سياق إلى آخر قد يتغير معناها .

قلنا أن طول الكلمة أو قصرها لا علاقة له بصعوبتها أو سهولتها فقد تعرف معنى كلمة blackboard ولكنك قد لا تعرف معنى den أو prey وانظر الآن كيف أن استعمال هاتين الكلمتين فى سياق مفيد يمكن منه استنتاج معنى كل منها.

After the lion had hunted its prey it carried it to its den to eat it.

فلو نظرت إلى هذه الجملة على إنها كل متماسك وأمعنت النظر قليلاً لاستنتجت أن prey لا بد أن يكون الحيوان الذى أصاده الأسد أو الفريسة ولا بد أنك مستنتج أيضاً أن den هو كهف الأسد أو بيته أو عرينه . وبالمثل قد تعرف معنى teach ولكنك قد لا تعرف معنى extinguish ولننظر الآن كيف يمكن أن يفسر السياق معنى هذه الكلمة الأخيرة.

The firemen made great efforts and at last they extinguished the fire.

بعد قليل من التفكير ستصل إلى أن رجال المطافئ لا بد قد اطفأوا النار أو أخمدها .

وقد تستعصى الكلمة قليلا، مثال ذلك : participate فى الجملة.

Everyone should **participate** in doing good to others.

وفى مثل هذه الجملة يحسن إن تترجم الجملة إلى اللغة العربية (إما كتابة أو شفويا فى ذهنك ، مع ترك الكلمة الصعبة ، هكذا ينبغى على كل فرد أن فى عمل الخير للآخرين.

ثم نقرأ الجملة وتبحث عن الكلمة العربية المناسبة التى يكتمل بها معنى معقول مفيد لهذه الجملة.وبعد قليل من أعمال الفكر ستصل إلى أن الكلمة المناسبة لا بد أن تكون يشترك أو يساهم. (ينبغى على كل فرد أن يساهم فى عمل الخير للآخرين).

ومما يجعل الاستنتاج سهلا سريعا هو كثرة تمرين الذهن على أن يخمن معانى الكلمات من الأسيقة المستعملة فيها.

علامات الترقيم Punctuation

تعتبر علامات الترقيم غاية في الأهمية بالنسبة للمترجم، لأن لكل منها أهميتها اللغوية والمعنوية وبدونها تختلط الأمور على المترجم بل وقد يختلط المعنى عليه ويصبح غير واضح . لهذا يجب عليه إجادة علامات الترقيم الخاصة باللغة المنقول منها وإليها.

ومهمة علامات الترقيم تتركز على تقسيم الجمل باستخدام الفواصل والنقاط وعلامات الاستفهام والتعجب والأقواس وغيرها من العلامات الضرورية لضبط الكلام المكتوب لنقل الرسالة اللغوية على النحو الصحيح.

- Punctuation points generally mark where pauses are to be made in reading.

تحدد علامات الترقيم بوجه عام مواضع الوقف التي يجب الالتزام بها عند

القراءة:

* **The principal points are :** وعلامات التنقيط الرئيسية هي

1- Capital letter : B . G. H, etc . الحروف الكبيرة

2- Full stop = (.) النقطة

3- Comma = (,) الفاصلة

4- Interrogation Mark = (?) علامة الاستفهام

5- Exclamation Mark = (!) علامة التعجب

6- Quotation (اقتباس) Marks = (' ')

7- Semicolon = (;) الفاصلة المنقوطة

8- Apostrophe = (') الفاصلة العليا

1- Capital letters الحروف الكبيرة

Words should begin with capital letters in the followings situations:

* يجب أن تبدأ الكلمة بحروف كبيرة فى الحالات الآتية :

١- الكلمة الأولى من الجملة سواء نثرا أو شعرا

1- The Parliament makes laws.

٢- أسماء الأعلام والصفات المشتقة من أسماء الأعلام مثل :

Egypt is the gift of the Nile مصر هبة النيل

Mohammed, Mary, England, France, Sphinx

2- (a) A full stop is put at the end of a sentence.

توضع فى نهاية الجملة

I found my lost purse.

(b) After abbreviations اختصارات , the first letters in names.

A.R.E. U.S.A. Mr. , Mrs. A. H .Ahmad.

3- The comma is used in simple sentences, or in simple clauses, to separate coordinate members.

* تستخدم الفاصلة فى الجمل البسيطة من أجل الفصل بين أجزائها المتناظرة
مثال ذلك :

I bought two shirts, a pair of socks, a pair of shoes and a beautiful tie.

4- The Interrogation Mark : (?)

تستخدم علامة الاستفهام (؟) بعد أى سؤال

What have you done up till now?

How are you?

5- The Exclamation (!) It is used **تستخدم** to express **لكي تعبر** a strong feeling **عن شعور قوى**.

It is used **تستخدم** to express a strong feeling

لكي تعبر عن شعور قوى

Hurrah! وافرحتاه Tarek has won the race.

Alas! وأأسفاه Amr lost his money.

My dear! - Oh! - Dear me ! - Police! - Help!

6- The Quotation marks (“ ”) تستخدم الأقواس في تطويق كلمة أو جملة

His father advised him saying, “My dear son, honesty is the best policy.” الأمانة هي السياسة الفاضلة

7- The Semicolon (;) الفاصلة المنقوطة

* تستخدم الفاصلة المنقوطة في الجمل المعقدة والمركبة من أجل الفصل بين الجمل الفعلية المتناظرة.

Fatma went to the grocer's and ordered the grocer the following; one kilo of rice, a tin of sardines etc.

8- The Apostrophe (') تستخدم في حالة الملكية مع الأسماء

Tarek's book .

وتستخدم في حالة حذف حروف من الكلمة

I 'll come .